

А
Александр Васильевич Дружинин

<О переводе>

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова.
Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

Письма иногороднего подписчика

"Греческие стихотворения" Н. Щербины

Вступление к переводу "Короля Лира"

Из примечаний к переводу "Короля Лира"

Вступление к переводу "Кориолана"

Из примечаний к переводу "Кориолана"

"Шиллер в переводе русских поэтов"

"Украинские народные рассказы" Марка Вовчка. Пер. И. С. Тургенева

Полное собрание сочинений Ивана Козлова

Сочинения Э. И. Губера

Литературная летопись

А. В. Дружинин -- беллетрист, критик и переводчик, представитель так называемого "артистического" направления в литературе 1850-х годов, провозгласившего лозунг "искусство для искусства". Большое место в деятельности Дружинина занимала популяризация западноевропейской, особенно английской, литературы. Начиная с 1850 года, он печатал многочисленные статьи об английской литературе, этюды, посвященные английским писателям С. Джонсону и Босвеллу, Шеридану, Скотту, Краббу. Выбор писателей определялся общественно-политическими симпатиями Дружинина -- умеренного либерала-"западника". В статьях значительное место отводилось пересказу литературных произведений и переводам отрывков из них.

Дружинин переводил трагедии Шекспира: "Король Лир" (1856), "Кориолан" (1858), "Король Ричард III" и "Король Джон" (1862). В предисловиях и примечаниях к переводам он изложил свои переводческие принципы, отличительной чертой которых было смягчение или устранение ярких и необычных языковых оборотов и метафор. Теоретические суждения Дружинина о переводе и отзывы о русских переводчиках содержатся во многих его статьях и рецензиях.

Источники текстов:

Собрание сочинений А. В. Дружинина. Редакция издания Н. В. Гербеля, тт. III, VI, VII. СПб., 1865-1867.

Журнальные статьи:

Литературная летопись.-- "Библиотека для чтения", 1857, т. CXLVI, No 12.

ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО УСВОЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЛИТЕРАТУР. ПЕРЕВОДНАЯ
ЛИТЕРАТУРА В РОССИИ

Нельзя не пожалеть о том, что с недавнего времени хорошие переводы сделались редкостью и

А